Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kim jest ta, która od (strony) pustyni wznosi się niczym słupy dymu, okadzona mirrą i kadzidłem – wszelkim wonnym proszkiem kupca?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kim jest ta, co od strony pustyni wznosi się niczym słupy dymu, spowita mirrą i kadzidłem — i wszelkimi pachnidłami kupca? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kim jest ta, która wyłania się z pustyni jak słupy dymu, owiana wonią mirry i kadzidła oraz wszelkim wonnym proszkiem od kupca? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któraż to jest, co występuje z puszczy jako słuoy dymu, okurzona będąc myrrą i kadzidłem droższem nad wszelaki proszek aptekarski? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któraż to jest, która wstępuje przez puszczą jako promień dymu z wonnych rzeczy mirry i kadzidła, i każdego prochu aptekarskiego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chór: Kim jest ta, co się wyłania z pustyni wśród słupów dymu, owiana wonią mirry i kadzidła, i wszelkim wyszukanym zapachem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż to wznosi się ze stepu jak słupy dymu, okadzone mirrą i kadzidłem, wszelkim wonnym proszkiem handlarza? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *On:* Cóż to wyłania się z pustyni, podobne do kłębów dymu? Pachnące mirrą i kadzidłem, i wszelką unoszącą się wonnością? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż to wyłania się z pustyni jakby kolumna dymu? Kto rozsiewa woń mirry i kadzidła i wszelkich wybornych perfum? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż to wyłania się z pustyni jak słupy dymu, roztaczając dokoła woń mirry i kadzidła, i wszelkich wonności [sprzedawanych] przez kupców? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто ця, що виходить з пустині як стовп диму, обкаджена смирною і ливаном, всіма порошками того, хто робить миро? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto to wychodzi z pustyni jak gdyby w słupach dymu, owiany wonią mirry, kadzidła i wszelkiego proszku kramarzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Cóż to wyłania się od strony pustkowia niczym słupy dymu, pachnąc mirrą i wonną żywicą, wszelkim wonnym pudrem, który jest od kupca?” |

1. 1) kupca : lp gatunku, ozn. obwoźnych kupców, רֹוכֵל (rochel) w odróżnieniu od właścicieli większych punktów sprzedaży, סָתַר (satar). [↑](#footnote-ref-2)